

アイキャッチ（Bタイプ）

EYECATCH (B-TYPE)

ミサトのマンション

*Misato's apartment complex.*

エレベーター表示。どんどんフロア数が加算されていく  
トウジ（OFFより）「しかし」

*The elevator indicator. The floor count begins to go up, one by one.*

**TOJI (from off-c.):** "But..."

フカン。表示を見上げている

*An overhead shot. He looks up at the indicator.*

トウジとケンスケ（下校途中）

*Toji and Kensuke (on their way home from school).*

（ON）「シンジの奴どないしたんやろ。」

**(on-c.)** "...I wonder what happened to that Shinji guy."

ケンスケ「学校休んでもう3日かあ。」

**KENSUKE:** "He's been out of school for three days now, huh."

エレベーターホール。2基のドアが同時に開く

*The elevator hall.*

SE《チン！》

*Ding!*

SE《ガララッ》

*The sound of the elevator doors opening.*

トウジ・ケンスケとヒカリ2～3歩前進し障りる

*Toji, Kensuke, and Hikari walk down two or three steps.*

トウジ「あれ？イインチョヤんか。」

**TOJI:** "Oh? It's the Class Rep."

バッタリ会う3人

*The three of them, meeting unexpectedly.*

ヒカリ「3バカトリオの2人。」

**HIKARI:** "Two of the Three Stooges."

マンション（通路側）

*The apartment complex (from the aisle).*

トウジ「なあんでイインチョがここにおるんや。」

**TOJI:** "Whatcha doin' here, Prez?"

大ロング。通路をテクテク歩く3人

*A very long shot. The three of them walk steadily down the hallway.*

ヒカリ「惣流さんのオミマイ。あなたたちこそどうして

**HIKARI:** "I'm checking in on Soryu-san. And what about you two?"

ここに？」

同じドアで立ち止まる三人

ケンスケ「碓君のおミマイ。」

顔見合わせて同時に台詞

3人「なんでここで止まるの（んだよ）（んや）」

Why are you here?"

*The three of them, as they stop in front of the same door.*

**KENSUKE:** "Checking in on Ikari-kun."

*They look at each other at the same time and say -*

**ALL THREE:** "Why are you stopping here, then?"

同時にチャイム押す三人の指

S E《ピンポオン》

*Their three fingers, pressing the doorbell at the same time.*

*Ding-dong.*

不可解な顔で待つ三人

シンジ／アスカ（OFF）「はあい。」

トウジ／ケンスケ不思議そうに顔見合わせる

*The three of them, waiting with expressions of bafflement.*

**SHINJI/ASUKA (off-c.):** "Ye-es."

*Toji and Kensuke exchange glances, looking clueless.*

ドア開いて、アスカ／シンジ同時に出てくる

S E《シュウッ》

（ペア・ルック♡）

S E（OFF）《ドカドカッ》

*The door opens, and Asuka and Shinji emerge simultaneously.*

*The sound of the door opening.*

*(They're in their couples' outfits. ♡)*

*The sound, from off-camera, of some sort of noisy clamor.*

ショックのポオズの2人

トウジ「ウッ... うらざりもん。」

ショックで顔が引きつるヒカリ

ケンスケ「またしても今時、ペア・ルック...」

*The two boys, in shocked poses.*

**TOJI:** "T-traitor."

*Hikari, as her face twitches with shock.*

**KENSUKE:** "Matching outfits...again...in this day and age..."

ケンスケ、顔赤くなる

*Kensuke; he blushes.*

ケンスケ「イヤーンな感じ。」

**KENSUKE:** "Gross."

アスカとシンジ、自らの服を見ながら言い訳する  
2人「こ、これは日本人は形から入るものだってムリヤ  
リミサトさんが...」

*Asuka and Shinji; looking down at their clothes, they try to explain -*  
**BOTH:** "Well, it's just, Misato-san made us, she said the Japanese  
believe that if you put on appearances, the rest..."

純情なヒカリ

*Hikari, pure of heart.*

ヒカリ「ふ...」

**HIKARI:** "Th—"

涙を目にためて訴える

*With tears welling in her eyes, she objects.*

「不潔よッ！2人ともッ！」

"That's filthy! Both of you!!"

リアクションビシバシのトホホ演技

*She reacts with an all-out, exaggeratedly tearful display.*

困るシンジ。怒るアスカ

*Shinji, getting embarrassed. Asuka, getting mad.*

シンジ／アスカ「ご、誤解だよ（だわ）！」

**SHINJI/ASUKA:** "I-it's just a misunderstanding!"

宮崎アニメ泣きしているヒカリ、

*Hikari, weeping tears straight out of a Miyazaki anime...*

イヤイヤしながら

*...as she shakes her head in absolute refusal.*

ヒカリ「ゴカイもロツカイもないわ！」

**HIKARI:** "Mistake, schmisunderstanding!!"

ミサト（OFF）「あら、いらっしゃい。」

**MISATO (off-c.):** "Oh, hello, welcome!"

ミサトの声にトウジとケンスケ振り向く

*At Misato's voice, Toji and Kensuke turn around to look.*

ミサト、レイを連れて立っている

*Misato, standing alongside Rei.*

トウジ（OFFより）「これは」

**TOJI (from off-c.):** "So, about all this..."

向き合うトウジ

ヒカリ、イヤイヤのままリピート

「どういうコトか説明して下さい。」

*Toji, opposite them.*

*Hikari, still repeatedly, emphatically shaking her head.*

*"...could you please explain what's going on?"*

困ってるシンジ

怒ってるアスカ

*Shinji, embarrassed.*

*Asuka, angry.*

ペンペン、目バチ

ヒカリにだっこされている

一同（OFF）「わはははあははは」

*Pen-Pen, blinking.*

*He's held like a baby in Hikari's arms.*

**ALL:** *"Ohhhhh....ahh."*

ミサトのマンションのリビング。一同なごんでいる

トウジ「そんならそうと、はよ云ってくれたらよかったのに。」

レイは書類に目を通してている

ヒカリ「で、ユニゾンはうまくいってるんですか？」

一斉に見る（レイ以外）

ガックリ

ミサト「それは見ての通りなのよ。」

（SEでずーっと2人の手足の音がバラバラのリズムとして入っている）

アスカの方からたたきつけられるヘッドフォン。バウンドしてヒカリのかたわらに

SE《ガアン》

*The living room in Misato's apartment. Everyone is calming down.*

**TOJI:** *"If that's the case, well, if you'd just told us to begin with, then..."*

*Rei is looking through some documents.*

**HIKARI:** *"So, is the unison training coming along well?"*

*They all look at once. (With the exception of Rei.)*

*Crestfallen -*

**MISATO:** *"As you, can see, that's....well..."*

*(The whole time, the rhythmic sound of the pair's scattered and tangled hands and feet has been coming through.)*

*A pair of headphones is thrown violently from Asuka's direction.*

*They bounce and land beside Hikari.*

*The sound of the headphones hitting the floor.*

ツイスターゲームのようなトレーニングマシン

*A Twister-game-esque training machine.*

エキサイトするアスカ

*Asuka, agitated.*

アスカ「あたりまえじゃない！このシンジに合わせて  
レベル下げるなんてうまく行くわけないわ！」

**ASUKA:** "It's obvious, isn't it?! There's no way this will work if I  
lower myself to this Shinji's level!"

黙々とメニューをこなすシンジ（マヌケ）

*Shinji, as he silently works through the menu. (The moron.)*

アスカ寄り

*Closer to Asuka.*

「どだいムリな話なのよ！」

"It's just not gonna happen!"

顔笑っててもクールな言い回しのミサト

*Misato, with a smiling face and a cool turn-of-phrase.*

ミサト「じゃ、やめとく？」

**MISATO:** "So, you give up?"

事情はお見通しよ、とでも云いたげなアスカ

*As if to say "I know what's going on here," Asuka...*

子供の精一杯の背伸び

*...stretches up tall, full of youthful vigor, and says -*

アスカ「他に人、いないんでしょ。」

**ASUKA:** "You don't have anyone else, do you?"

ミサト、アスカの目じっと見て目を閉じる。

*Misato; she looks Asuka right in the eyes, then closes hers.*

隣にはレイ

*Adjacent to her is Rei.*

ミサト「レイ。」

**MISATO:** "Rei."

「！？」のアスカ、まさか—

*Asuka, startled. There's no way she means—!?*

レイ（OFF）「ハイ。」

**REI (off-c.):** "Yes?"

ミサト、アスカに目線（笑ってるが冷たい）

*Misato, her gaze on Asuka. (Smiling, but cold.)*

ミサト「やってみて。」

**MISATO:** "Give it a try, please."

レイ「はい。」

**REI:** "Yes, ma'am."

サッと立つレイ（無表情）

*Rei, as she stands quickly. (Her expression is blank.)*

レイを見ながら顔色変わるアスカ

*Asuka, her complexion changing as she looks at Rei.*

S E《足音》

*The sound of footsteps.*

ヘッドセットのスイッチ押す

*Rei presses the switch on the headset.*

S E《ピピッ！》

*A double electronic beep.*

足元UP

*A close-up at their feet.*

サインの処に手をバツと置くピッタリ合ってる2人

*They both place their hands at the marked spot, swiftly and tightly.*

S E《ダンダン》

*The sound of their hands landing.*

ショックのアスカ

*Asuka, shocked.*

2人を交互に見るような目線のビミヨーな動き

*A subtle motion of the eyes, as if she's looking at the two in turn.*

《ダンダンダン》

*The continued, rhythmic sound...*

《ダダンダン》

*...of their hands and feet landing.*

感心する一同

*All those present, impressed.*

一同「おおっ。」

**ALL:** "Oohhh..."

アスカはっつ立っている

*Asuka's standing stiff and straight.*

ミサト「これは作戦変更して、レイと組んだ方がいいか

**MISATO:** "Perhaps we'd better adjust the operation, and have Rei

もね。」

アスカ、我が耳を疑う

アスカ「(えっ?) (えっ? えっ?)」

シンジ見てレイ見る

アスカのプライドが崩れ落ちていく

cooperate instead."

*Asuka can't believe her own ears.*

**ASUKA:** *(Eh?) (Huh? What?)*

*She looks at Shinji, then at Rei.*

*Asuka's pride goes tumbling down.*

ミサト落ち着いてお菜なんぞ飲んでる。

大人は冷たい

アスカ (OFF) 「もーっ! イヤッ!」

*Misato remains calm and sips at her drink or something.*

*Adults are cold.*

**ASUKA (off-c.):** "Enough! I've had it!"

メニューをごこなす2人 (シンクロしてる)

「やってらんないわ!」

アスカに気付き、顔上げて動きを止めるシンジ

シンジ「?」

レイやり続ける

*The two of them, as they complete the program (in-synch).*

"I can't do this!"

*Shinji, as he notices Asuka, stops moving, and lifts his face.*

**SHINJI:** "?"

*Rei keeps at it.*

出ていったアスカ

思い切りリビングの引き戸を閉めてる

SE《バタン!》

立ち上がるヒカリ (手にアスカのヘッドフォン)

ヒカリ「アスカさん!」

トウジ「鬼の目にも涙や。」

SE《(アスカの足音) バタバタバタ ... ..》

*Asuka, having just left...*

*...slams the sliding door to the living room with all her might.*

*The sound of the door slamming behind her.*

*Hikari, as she stands up (with Asuka's headphones in her hand).*

**HIKARI:** "Asuka-san!"

**TOJI:** "Tears even from the eyes of a demon."

*The sound of Asuka's footsteps as she departs.*

正面向いて

*Turning to face forward, she says -*

ヒカリ「碓くん！（言い方としては委員長っぽく）」

**HIKARI:** "Ikari-kun!" *(Speaking rather presidentially.)*

シンジ、よくわかんない

*Shinji; he doesn't quite get it.*

ヘッド・セットを外す

*He takes off his headset.*

ヒカリ、強い口調で

*Hikari, with a strong tone of voice -*

ヒカリ「追いかけて！」

**HIKARI:** "Go after her!"

ドスをきかせる

*She wields the edge in her voice like a threat.*

シンジ、やっぱりよくわかんない

*Shinji; he really doesn't get it.*

シンジ「え？」

**SHINJI:** "Eh?"

（どっちかと云えばヒカリの行動が理解できない）

*(He can't comprehend which of them Hikari could be talking about.)*

怒るヒカリ（自分の云ってることが理解されないのに無性に腹が立つ）

*Hikari, getting angry. (She gets overwhelmingly furious when what she's saying isn't understood.)*

ヒカリ「女の子泣かせたのよ！責任取りなさいよ。」

**HIKARI:** "You made a girl cry! Go take responsibility."

内引きのアスカ

*Pull in on Asuka.*

S E《ゴー（冷蔵庫の音・ステレオ）》

*The hum of a refrigerator (in stereo).*

ジュースの冷蔵庫に頭を突っ込んでる

*Her head can be seen, pressed into a juice refrigerator.*

（頭冷やしてる行方）

*(It's where she's cooling her head.)*

S E《有線のM・石》

*Music over the wire (to the right).*

S E《（チャイムの音・左）ビポボビポビポボン》

*A chiming sound (to the left).*

シンジの姿見える

*Shinji's figure comes into view.*

S E《シンジの足音》

*The sound of Shinji's footsteps.*

シンジ「あの。」

**SHINJI:** "Um..."

アスカ、顔上げる（目は逸らしている）

*Asuka lifts her face. (Her eyes are averted.)*

アスカ「何も云わないで。」（シンジの台詞と同時位で）

**ASUKA:** "Don't say anything." (*Simultaneously, in place of Shinji's line.*)

コンビニのジュースの冷蔵庫の前でしゃがみ込んでいるアスカ。立ち玉くすシンジ

*Asuka, squatting in front of the juice refrigerator. Shinji, as he stands stock-still.*

シンジ「—」

**SHINJI:** "—"

シンジ、しゃがみ込むとアスカ台詞

*When Shinji squats down, Asuka says -*

アスカ「わかってるわ。私はエヴァに乗るしかないのよ。」

**ASUKA:** "I get it, okay. There's nothing for me to do but pilot the Eva."

アスカ、しゃがみ込んで考え込んでいる  
（間）

*Asuka; she's crouching, face between her knees, brooding.  
(A pause.)*

ガラス面にシンジ映り込み立ち上がるアスカ。

*Shinji is reflected in the surface of the glass; Asuka stands up.*

（バツと立ち上がり）「やるわ。私。」

*(As she stands up quickly.) "I'll do it. Me."*

冷蔵庫のドアが開いてから閉る

*The refrigerator door opens, then shuts.*

S E《バタン！》

*The sound of the door closing!*

高台の公園

*A public park on a hill.*

ベンチの上にコンビニの袋

*On a bench, the bag from the convenience store.*

アスカ (OFF) 「こうなったら何としてもレイやミサトを見返してやるのよ！」  
ASUKA (off-c.): "If this is what it's come to, I'll do whatever it takes to show up Rei and Misato both!"

ベンチに立ち、街を見下ろして、ジュース一気飲みするアスカ  
Asuka, standing on the bench as she chugs her juice and looks down on the city below.

シンジ「そんな、見返すだなんて。」  
SHINJI: "It's not like you need to show anyone up."

シンジに向き直って台詞  
Turning about to face Shinji, she says to him -

アスカ「何甘いこと計ってんのよ！」  
ASUKA: "You're too damn soft on them!"

アスカを見上げるシンジ  
Shinji, as he looks up at Asuka.

(OFF) 「男のくせに！」  
(off-c.) "Some man you are!"

アスカ、サンドイッチ喰いつつ  
Asuka; as she eats her sandwich, she continues -  
「傷つけられたプライドは十倍にして返してやるのよ！」  
"I'm gonna pay 'em back tenfold for the way they've wounded my pride!"

ジュースをまた一気飲みするアスカ  
Asuka, as she goes right back to chugging her juice.  
「ンゲンゲ」  
(Gulping noises.)

見上げているシンジ  
Shinji, as he looks up at her.

ちょっと理解する。表情変化  
He's a little sympathetic; his expression transforms.

冷蔵庫のカレンダーにマジックで書き込む  
The calender on the refrigerator is filled-out with magic marker.

SE《キュッ キュッ キュ〜ッ》  
The sound of marks on the calendar.

手が退くと11日に赤く丸がついている（作戦決行日）  
カレンダーポン寄り  
11日（金曜日）

*When the hand pulls back, the 11th of the month has been circled in red. (The day the operation is to be carried out). A tighter shot. The 11th. (A Friday.)*

フラッシュPAN  
8日（火曜日）

*Flash-pan to...  
...the 8th. (A Tuesday.)*

（室内・夜）  
（Mスタート・音楽合わせ）  
例のツイスターで練習してる調子良くシンクロしてるが、バランス崩してすっ転ぶシンジ。  
アスカの方に転ぶ。  
アスカ、邪魔するなと怒りシンジをけっとばす  
2人の間でリズム取ってるペンペン

*(Indoors; at night.)  
(Music starts; in synch to the sound...)  
They're practicing at the usual Twister, and synching up well to the rhythm, but Shinji loses his balance and falls down, hard.  
He falls over towards Asuka.  
Asuka; angry at Shinji for getting in her way, she kicks him, hard.  
In the space between them, keeping time, Pen-Pen.*

フラッシュPAN  
カレンダーUP  
ビタッと止まると9日  
その横には「あと2日の文字」

*Flash-pan.  
A close-up of the calendar.  
We come to a sudden stop at the 9th of the month.  
Beside it is writing, which reads - "Two Days to Go".*

朝、洗面所  
鏡に向かって争うように歯を磨いている制服の2人  
ゴボゴボと同時にウガイして同時に水を吐き出す  
キッと顔を見合わせる2人

*Morning, in the bathroom.  
The pair in uniform, brushing their teeth, facing each other, at odds.  
They rinse out their mouths, then spit out the water simultaneously.  
The two of them, as they exchange a stern look.*

9日のカレンダー

ビッビッと斜線が入ってバツがつけられる

*The calendar, on the 9th of the month.*

*An oblique line, and then an X, are marked over it.*

夜のリビング

アスカ、リモコンでチャンネル変える

シンジ雑誌読んでるが、ムットしてアスカの方見る

シンジ、リモコンでチャンネル変える。

アスカ、ムツとした表情でシンジの方見る

アスカ、チャンネルを変える（ちょっと身を乗り出す）

シンジ、チャンネル変える（ちょっと身を乗り出す）

アスカ、チャンネル変える（さらに身を乗り出す）

シンジ、チャンネル変える（さらに身を乗り出す）

*Night, in the living room.*

*Asuka; she changes the channel on the TV with the remote control.*

*Shinji's reading a magazine, but he gives Asuka an irritable look.*

*Shinji; he changes the channel on the TV with the remote control.*

*Asuka; she looks at Shinji with an irritable expression.*

*Asuka; she changes the channel. (She leans forward a little.)*

*Shinji; he changes the channel. (He leans forward a little.)*

*Asuka; she changes the channel. (She leans forward even further.)*

*Shinji; he changes the channel. (He leans forward even further.)*

フラッシュ

カレンダーの数字、10日で止まる

*Flash to...*

*...the numbers on the calendar, stopping at the 10th of the month.*

リビングで川の字になっているシンジ、ミサト、アスカ

真ん中で寝乱れているミサト

同じポーズで寝ているシンジとアスカ

外の光、夜色から朝色に。

窓から差し込む陽射しが伸びる

*Shinji, Misato, and Asuka, sleeping side-by-side in the living room.*

*Misato, in the middle, is sleeping in total disarray.*

*Sleeping in identical poses, Shinji and Asuka.*

*The light outside goes from the shades of night to those of morning.*

*The rays of the sun stretch out, shining in from the window.*

トイレの前で我慢しているシンジ

*Shinji, patiently persevering in front of the restroom.*

ドアをドンドン3回ノック

*He knocks three times, in succession, on the door.*

ペンペンも並んでいる

*Pen-Pen, too, is there beside him.*

出てこない住人

*Whoever's in there does not come out.*

我慢する2人

*The two of them, persevering.*

ドア、ガンと開いてアスカ出て来る

*The door opens loudly and Asuka comes bursting out.*

我慢していたシンジ、ドアとぶつかりひっくり返る。

*Shinji, who had been holding out, collides with the door and topples.*

そのスキにトイレに走り込むペンペン

*Pen-Pen, as he runs into the toilet Shinji had been waiting for.*

キッチンで並んでラーメンを食べてる2人&ペンペン

*The duo & Pen-Pen, eating ramen beside each other in the kitchen.*

シンジは割り箸、アスカはフォークで同時に吸い上げて麺が切れる

*They slurp up the last of their noodles simultaneously, Shinji with a pair of disposable chopsticks, and Asuka with a fork.*

SE《ズズーツ》

*Slurp.*

ベランダに出てWM（ウォークマン）聞いている2人（1つのヘッドホンに分けて）

*The two of them, out on the veranda, listening to Shinji's WM (walkman). (The headphones split, such that they each have one.)*

指でリズムを取っている

*They're keeping time with their fingers.*

PANUPすると物干しにぶら下がっているアスカのブラとシンジのブリーフが仲良くなびいている

*Pan up to the clothesline, from which Asuka's bra and Shinji's briefs are dangling together, fluttering in harmony.*

足、前に出す。手をつく

*Their feet, moving forward. Their hands follow.*

上体倒した状態で顔を正面に上げる2人（シンクロして）

*With their upper bodies brought forward, they raise their heads straight (in-synch).*

次いで上体を起こす2人

*The two of them, as next, they raise their upper bodies.*

手首（スロットレバーのイメージで）ギュッと撮り、手首をグッと返す

*Their wrists (as if in a joystick slot) hold tight, then pull back sharply.*

全身同時に手を下ろす2人

*Their full bodies, as they both bring their hands down at once.*

10日のカレンダーUP  
音楽とともに斜線がビッビッと入りバツがつけられる

*A close-up of the 10th of the month on the calendar.  
In time with the music, a slash, and then an X, are marked across it.*

脱衣場。  
足吹きマットの上に脱ぎちらかってるアスカの衣類。  
ガラス戸開く  
SE《ガララ ピシッ》  
湯気がどっと押し寄せる  
風呂上がりのアスカ  
髪を拭きつつ出てくる  
身体に巻いたバスタオル  
今にもズリ落ちそう  
アスカ、バスタオルをズリ上げる  
アスカ「ミサトは？」

*The dressing room.  
Asuka's discarded clothes lie scattered on the foot-mat.  
The glass door opens.  
The sound of Asuka drying off, then opening the door.  
Steam floods out to inundate the area.  
Asuka, just out of the bath.  
She comes out while drying her hair.  
The bath towel, wrapped around her body.  
It could slide down at any moment.  
Asuka; she slides the bath towel up.  
**ASUKA:** "Where's Misato?"*

リビングに布団敷いて寝っ転がっちゃるシンジ  
シンジ「シゴト。今夜は徹夜だって。さっき電話が。」  
出てくるアスカ、立ち止まる

*Shinji, lying sprawled-out on the futon in the living room.  
**SHINJI:** "At work. Said she'd be out all night this evening, but..."  
Asuka, as she comes out; she stops in her tracks.*

アスカ、ピースサインを出す  
アスカ「じゃあ、今夜は二人っきりってワケね。」

*Asuka; she flashes a peace sign.*

**ASUKA:** "So that means it's just the two of us tonight, huh."

シンジ、ヘッドホン外して呆然  
シンジ「え？」  
画面の前をアスカの分の布団がシャッターする  
S E《ガバッ！》  
視線で追いかけるシンジ  
S E《ツカツカ》

*Shinji; he takes off his headphones, dumbfounded.*

**SHINJI:** "Eh?"

*Asuka crosses the screen in front of her portion of the futon.*

*The sound of Asuka walking briskly across the room.*

*Shinji, as his gaze follows her.*

*The sound of music through Shinji's headphones.*

布団一式を抱えたアスカ  
《ツカツカツカ》  
ミサトの部屋へ入っていく  
部屋の中に無造作に布団を下ろす  
S E《ドサッ！》  
そのまま後ろ足で襖を閉める  
S E《ガララ ピシッ》

*Asuka, carrying her whole futon set.*

*The sound of music through Shinji's headphones spills over.*

*She goes into Misato's room.*

*She offhandedly drops her futon inside the room.*

*The sound of the bedding dropping.*

*Likewise, she shuts the sliding screen door with her foot behind her.*

*The sound of the screen sliding shut.*

見送ってキョトンとしてるシンジ

*Seeing her off with a puzzled look, Shinji.*

アスカ、襖開けて顔出す  
S E《ガララッ》  
危機を察して機先を制するアスカ  
アスカ「これは決して崩れる事のないジェリコの壁。」

*Asuka; she opens the screen and sticks her face out.*

*The sound of the screen sliding open.*

*Asuka, as she senses a crisis and takes action to forestall it.*

**ASUKA:** "This here is the inviolable Wall of Jericho."

でもその割には無防備かつ挑発的である

*But for all that, she's still defenseless - and moreover, provocative.*

シンジ、視線動く

*Shinji; his gaze moves.*

(下→正面)

*(From downward to straight ahead.)*

シンジ「はあ？」

**SHINJI:** "Huh?"

引き画

*Pull out.*

アスカ「この壁をちょっとでも越えたら死刑よ。」

**ASUKA:** "You pass this wall, even by a little, it's a capital offence!"

きっぱり云い放つアスカ

*Asuka, as she fires down her words decisively.*

「子供は夜更かししないで寝なさいッ！」

"Now, children shouldn't stay up late, so get to bed!"

襖をピシヤリと閉める

*With that, she slams the screen shut.*

S E《ピシヤリ》

*Slam!*

マンションの大ロング

*A very long-range shot of the apartment complex.*

灯りついているのはミサトのブロックの2部層のみ。

*The only lights on are those of two rooms in Misato's block.*

アスカの部屋の灯り消える

*The light in Asuka's room goes out.*

アスカ(OFF)「どうして日本人は床の上で名られるのかしら。信じらんない。」

**ASUKA (off-c.):** "How the Japanese can get to sleep on the floor, I'll never know. Unbelievable."

しばらくしてシンジの部屋も灯り消える

*After a moment, the light in Shinji's room goes out, too.*

高層ビルに写り込む月

*The moon, as it's projected on a high-rise building.*

眠れないシンジ

*Shinji, unable to get to sleep.*

S E《WMのシャカシャカ音》

*The sound of music from his Walkman.*

WM聴いてる

*He's listening to his Walkman.*

突然襖が開く

*Suddenly, the screen door slides open.*

S E《ガララ、ピシッ》

*The sound of the screen opening.*

シンジ、咄嗟に狸眠入り

*Shinji instantly feigns sleep.*

寝乱れたアスカ。

*Asuka, disheveled from her sleep.*

寝ぼけまなこでつつ立っている

*She's standing around with a sleepy look.*

シンジの手のUP

*A close-up of Shinji's hand.*

WMのリモコン撮ってる

*He's holding the remote control for the Walkman.*

止める。表示止まってノイズ音止まる

*He stops it. The display stops, and the sound of noise stops.*

S E《ピッ！》

*The sound of the button pressing!*

シンジの耳UP

*A close-up of Shinji's ear.*

ヘッドホン入っているが耳をすましている

*His headphones are in, but he's straining his ears to listen.*

S E《アスカの足音》

*The sound of Asuka's footsteps.*

アスカの行動が聞こえる

*Asuka's actions are audible.*

《ペタペタペタペタペタペタペタペタペタペタペタ》

*The sound of Asuka's footsteps moving closer.*

リビングを横ぎり、ダイニングへ。

*She traverses the living room, towards the kitchen.*

そしてトイレに入る！！

*Then, she enters the bathroom!!*

《一バタン！》

*The sound of the door slamming shut behind her!*

シンジ、顔上げる

*Shinji; he lifts his face.*

ダイニングの向こう、トイレの辺りがぼんやり明るく

*Beyond the dining room, the area around the bathroom becomes*

なっている

シンジ、顔上げてトイレの方を見ようとする

(覗く訳ではないが気になるのが男の性！)

S E《(絹擦れの音) ガサッガサガサ》

S E《(水音) シャココゴバババババハバ》

2度にわたって水流音

S E《(トイレトーパー) カラカラカラカラン》

S E《(水音) ジャコ〜〜》

ドア開く音。

トイレのあたり、さらに明るくなる

S E《ガチャッ！！》

悪い事をしたかのようにサッと顔下げるシンジ

シンジUP

S E《ペタペタペタッペタッペタッ》

目を閉じている

《ペタッペタッペタッ》

隣に何かが落ちたので、風が起こって前髪がなびく

《ドサッ！》

うっすらと目を開けるシンジ

目の光景にキョツとなるシンジ

シンジ「！！」

飛び出しそうになる眼球

*dimly illuminated.*

*Shinji; he lifts his face and tries to look toward the bathroom.*

*(There's no way he'd peep - but it's natural for a boy to be curious!)*

*The sound of silk fabric rustling.*

*The sound of water.*

*The sound of running water repeats twice.*

*The sound of toilet paper.*

*The sound of the toilet flushing.*

*The sound of the door opening.*

*Around the bathroom, the lighting becomes even brighter.*

*The sound of the door slamming shut behind her.*

*Shinji, as he quickly lowers his head as if he'd done something wrong.*

*A close-up of Shinji.*

*The sound of Asuka's footsteps.*

*He's closing his eyes.*

*The sound of footsteps gets closer.*

*Something drops down beside him, and his bangs are set to flutter.*

*The sound of something falling beside him.*

*Shinji, as he lightly opens his eyes.*

*Shinji, as he grows restless at the sight before his eyes.*

**SHINJI: "!!"**

*His eyes practically spring out.*

ドッキリしたいで思わずリモコンの「巻き戻し」を押し  
てしまう

*He's so surprised that, without thinking, he inadvertently presses  
"rewind" on the remote control.*

SE《ピピッ》

*The sound of the button pressing.*

うなりを上げて人巻き戻るDATテープ

*The DAT, humming as it rewinds.*

SE《ウイイイイイイ》

*The sound of the tape whirring...*

《キュルキュルキュルキュル》

*...and humming as it rolls backwards.*

シンジの主観

*Shinji's subjective point-of-view.*

(C-245まで続く)

*(The sound of the tape rewinding continues until Cut #245.)*

あられもないアスカの寝姿

*Asuka's immodest sleeping figure.*

主張する胸元からあどけない寝顔にPAN

*Pan from her emphatic bosom to her innocent sleeping face.*

もう一度見ちゃうシンジ君

*Shinji-kun can't help but look one more time.*

(男の性である)

*(It's a man's nature.)*

真フカン図

*A true overhead view of the scene.*

寝ぼけたアスカがシンジの寝床に入り込んできている

*Asuka, half-asleep, has come into Shinji's bed.*

凍りついてるシンジ

*Shinji, frozen.*

巻き戻し続けるWM

*The Walkman, as it continues to rewind.*

アスカ、寒いのか身を屈めるので、よりシンジに接近。

*Asuka, curled up against the cold, comes closer to Shinji.*

アスカ「う、うん...」

**ASUKA:** "Y...yeah..."

額がくっつく。

*Their foreheads press closer together.*

恐る恐るアスカを見上げるシンジ

*Shinji, as he looks up at Asuka timidly.*

SE《コチン》

*The sound of his tense breathing.*

視界一杯に広がるアスカの寝顔

*Asuka's sleeping face extends to fill the field of view completely.*

アスカ「(スヤ~~~~スヤ~~~~)」

*ASUKA: (Sounds of peaceful sleep.)*

巻戻し続けるWM

*The Walkman, as it continues to rewind.*

ほとんど巻き戻されている

*It's almost completely rewound.*

シンジ、アスカと額が密着したまま、とまどう、とまどう、とまどう、とまどう、とまどう、とまどう、とまどう。決意。

*Shinji, Asuka's forehead still pressed close to his, is tempted, tempted, tempted, tempted, tempted, tempted, tempted, tempted, tempted, tempted. He makes a decision.*

僕も漢(おとこ)だ。やるときはやる!

*"I'm a man, too! When it's time to do something, I do it!"*

触れ合っているおでこを軽く押せばうつむいたアスカの顔が正面に向き、なおかつ自分の顔は彼女に近付くもはや獣である

*If he were to press their brushing brows lightly, Asuka's downturned face would turn forward, and his own would approach hers. He is now a beast.*

アスカの唇トUP

*A close-up of Asuka's lips.*

不安定なフォーカス

*The focus is unsteady.*

シンジ、どんどん近付く

*Shinji; he slowly approaches them.*

瞳の中のアスカ、大きくなる

*Asuka, in his pupils, at a grand scale.*

アスカの唇が開く。艶めかしく受け入れるかのような動きかと思いきや、口から漏れるのは寝言である  
アスカ「—ママ...」  
しかも蔓るようなその言葉

*Asuka's lips part. It seems at first as though she's seductively accepting his advance - but then, what comes out is a somniloquy.*  
**ASUKA:** "*—mama...*"  
*But even that one word is thick with meaning.*

あと数ミリの処まで接近している2人の唇  
「—ママ...」

*Their lips are just a few milimeters apart.*  
"*—mama...*"

アスカの瞼から涙が溢れて滴になり、  
落ちそ—になる

*Asuka's eyelids overflow with tears, which form drops...  
...on the verge of falling.*

DATテープ、止まる  
SE《カチ ピピツ》

*The DAT tape; it comes to a stop.*  
*The click as the audio tape finishes rewinding.*

真フカン  
シンジ、部屋の隅っこで毛布にくるまっている  
寝返りを打つアスカ  
アスカ「ん、ん—」

*A direct overhead view.*  
*Shinji; he's wrapped up in a blanket in the corner of the room.*  
*Asuka, as she tosses and turns.*  
**ASUKA:** "*M...mm—*"

シンジなめてアスカ  
シンジ「自分だって子供のくせに。」  
毛布被る  
SE《バサッ》(次のカットとの音つなぎ)

*Asuka, with Shinji in the foreground.*  
**SHINJI:** "*You're just a child yourself.*"  
*He covers himself with the blanket.*  
*A rustling sound. (Connecting to the sound from the next cut.)*

エレベーター内の床に散らばった書類

*Papers scattered across the floor of an elevator.*

抵抗しているミサトを押さえつけている加持

*Kaji, holding down a resisting Misato.*

ミサト (OFF) 「やった、見てる。」

**MISATO (off-c.): "Don't...someone will see us."**

加持 (OFF) 「誰が。」

**KAJI (off-c.): "Who?"**

書類の残っている手を握っている加持の手がカメラの動きに遅れる形でミサトの裾の中に入っていく

*Kaji's hand, holding the hand that's clutching the remaining papers, goes up into Misato's hem, lagging behind the camera's movement.*

ミサト (OFF) 「誰って、んッ！」

**MISATO (off-c.): "Some...one...!"**

唇を重ねている2人

*The two of them, their lips overlapping.*

身体ほど抵抗していない唇抵抗するミサト。

*Misato, her lips not resisting as much as her body.*

SE《ガバッ！》

*Slam!*

加持の腕の中で身をよじる。が加持に押さえ込まれて壁に頭を打ちつけるミサト

*Her body twists in Kaji's arms - but Misato is held down by Kaji, her head pressed against the wall.*

「んんんんんんんんっー」

**"...mmmmmmmmhh—"**

SE《ゴン！》

*Clang!*

両腕は加持から離れてしっかりガードしてる

*Both her arms are well-guarded, away from Kaji.*

激しく求める加持。ミサト、うっすらと眼を開け、壁を見上げる。加持の右手、ミサトの裾の中へ入ってる（らしい）

*Kaji, as he fervently pursues her. Misato; she opens her eyes slightly and looks up at the wall. Kaji's right hand, going up into Misato's hem (seemingly).*

エレベータの表示、昇っていく

*The elevator indicator; it's ascending.*

SE《ウイイイイイイ》

*The sound of the indicator sliding up.*

ミサト、じっと見ている

*Misato; she's watching it motionlessly.*

片目のUP

*A close-up of one of her eyes.*

エレベーターの表示、止まる

*The elevator indicator; it stops.*

《イイイイチン！》

*The sound of the indicator continuing to go up, then stopping.*

エレベーターホール

*The elevator hall.*

SE《ガララ》

*The sound of the doors sliding open.*

明るいエレベーター内からの影伸びる

*Shadows extend from the elevator's well-lit interior.*

扉が開くと同時に、バックステップでかけ出るミサト

*The door opens, and Misato simultaneously emerges with a backstep.*

SE《バツ！》

*The sound of Misato stumbling out.*

勢いついてテッテッテッと後ろ歩きで下がる

*Misato stumbles backwards with their momentum.*

ミサト、目を合わせずに乱れた裾を直す

*Misato; she rights her disheveled hem without making eye contact.*

ミサト「もう、加持君とは何でもないんだからこういう  
の止めてくれる？」

**MISATO:** "We're nothing like that anymore, Kaji-kun, so would you stop it?"

後ろ姿でに散らばった書類を拾い集めている加持

*Kaji, from behind, as he gathers up the scattered papers.*

加持（背）「でも、君の唇は止めてくれとは云わなかつたよ。」

**KAJI (from behind):** "Ah, but your lips weren't asking me to stop now."

立ち上がる

*He stands up.*

ミサト、チラと目線正面に

*Misato; she casts a quick glance straight ahead.*

ミサト「—」

**MISATO:** "—"

加持、書類を持ち上げて差し出す

*Kaji; he lifts the documents and presents them to her.*

加持「君の唇と、君の言葉。どっちを」

**KAJI:** "Your lips, your words. Which..."

書類ナメてミスアト

*Misato, with the documents in the foreground.*

「信用したらいいのかな？」

*"...am I better off trusting, hmm?"*

書類のUP。引ったくるミスアトの手

*A close-up of the documents. Misato's hands, as she pulls them back.*

SE《バツ》

*The sound of Misato taking the documents.*

乱暴に書類を取られてしまって、やり場のない右手を胸に当てて慇懃な礼をする加持

*The papers are roughly taken, and Kaji puts his right hand on his chest in a polite bow, for want of anywhere else to put it.*

顔はミスアトを見たまま上体を起こすと同時にドア閉まり、自信に満ちた加持の笑顔

*Still looking at Misato, Kaji raises his upper body and shuts the doors simultaneously, his smiling face filled with self-confidence.*

SE《ガコーン》

*The sound of the elevator doors closing.*

ドア閉まる

*The doors close.*

ソッポ向いてるミスアト

*Misato, facing the other way.*

振り向く。(未練)

*She looks over her shoulder. (There's some lingering affection).*

ミスアトUP

*A close-up of Misato.*

初めはしょんぼりしているが怒りが込み上げてくる

*She's despondent at first, but then the anger comes welling up.*

エレベーターのドアに叩きつけられる書類

*The papers, as they're thrown violently against the elevator doors.*

SE《バアン！》

*The sound of the papers hitting the door.*

ズルズルッと床に落ちる

*They fall and slide down to the floor.*

(OFF) 《バサバサッ》

*The sound, from off-camera, of the papers fluttering to the floor.*

ジオフロントが一望できるラウンジ  
フカンの客席。窓際にミサト  
他に客はない

*A lounge with a sweeping view of the Geofront.*

*An overhead view of the guest seating. At the window, Misato.*

*There are no other guests.*

グデーッとほおづえが崩れて、頭を抱えてるような状態  
になってるミサト

*Misato's quite drunk; her cheek, which had been resting in her hand, crumbles, leaving her holding her head in her hands.*

リツコ (OFF) 「はい。」  
テーブルに直かれるコーヒー  
それを見るミサト

**RITSUKO (off-c.): "Here."**

*A cup of coffee, as it's placed on the table.*

*Misato, as she looks at it.*

SE 《コトン》  
持ってきた主を見上げて台詞  
ミサト 「ありがと。」

*The sound of the coffee being set down.*

*She looks up at the one who brought it over and says -*

**MISATO: "Thanks."**

空いていた席に座るリツコ

*Ritsuko, as she sits down in a vacated seat.*

リツコ (OFFより)

**RITSUKO (from off-c.)**

「今日は珍しくシラフじゃない。」

**"Unusually sober today, aren't you."**

いつもの白衣ではなく私服の上着をまとっている

*She's clad not in her usual white coat, but in plainclothes instead.*

リツコなめてミサト

*Misato, with Ritsuko in the foreground.*

ミサト 「ん〜チョツチ、ね。」

**MISATO: "Hmm...a little, I guess."**

ごまかすように目線逸らして笑う

*She turns away and laughs to cover it up.*

向き直って仕事用の眼鏡を外すリツコ。

*Ritsuko, as she turns around and takes off her work glasses.*

リツコ「仕事？それとも」

リツコが見てないので本音の表情になるミサト

リツコに凶星を突かれて動揺

「男？」

**RITSUKO:** "Work? Or could it be..."

*Misato, letting her real expression show while Ritsuko isn't looking.*

*Ritsuko strikes the bull's-eye, upsetting her.*

*"...a man?"*

2人ごしに広がる天井都市

ミサト「いろいろ。」

空中軌道をカートレインが走る

*Beyond them, the city on the ceiling spreads out.*

**MISATO:** "This and that."

*The car-train runs along a track in mid-air.*

リツコ、不思議そうにソップを向くが向き直って台詞

リツコ「ふーん。まだ好きなのかしら。」

リツコの言葉にミサトの何か触れて、口から飲みかけていたコーヒーを吹き出す

ミサト「ブフッ！」

*Ritsuko; she looks away cluelessly, but then turns and says -*

**RITSUKO:** "Hmm. Maybe there is still some love there."

*Ritsuko's words touch something in Misato, and she spits out the coffee she'd been about to drink.*

**MISATO:** "Bzzzt!"

リツコなめて、服が汚れないように前かがみになり必死で口を押さえているミサト

ミサト「へっ」

リツコの方を向いて怒るミサト

「変なこと云わないでよ！」

*With Ritsuko in the foreground, Misato, as she slouches back like she's gotten it on her clothes and frantically tries to cover her mouth.*

**MISATO:** "Hah!"

*Misato, as she turns in Ritsuko's direction, getting angry.*

*"Don't talk nonsense!"*

押さえていた手で口の回りを拭い、窓の方見て吐き捨てるように

ミサト「誰があんな奴と！」

*She wipes around her mouth with the hand that had been covering it, looks toward the window, and says, as though spitting the words -*

**MISATO:** "Who would want to be with a guy like that!"

ミサトなめてリツコ

*Ritsuko, with Misato in the foreground.*

「ああ、いくら若気の至りとはいえあんなのと付き合っていたなんて...」

"Oh, even if it was just a youthful indiscretion, that I'd fucking date someone like that..."

ミサト、ソファーにもたれかかり嘆く事しきり

*Misato, as she reclines on the sofa, lamenting all the while.*

その横顔を見つめるリツコ

*Ritsuko, gazing at her profile.*

ミサトの本心を読む。

*She reads Misato's true feelings.*

強がるミサト

*Misato, as she bluffs -*

「わが人生最大の汚点だわ。」

"...it's the greatest disgrace of my life."

からかうリツコ

*Ritsuko, teasing her.*

リツコ

**RITSUKO**

「私が云ったのは加持君が、よ。動揺させちゃった？」

"I meant Kaji, actually. Did I happen to bother you?"

怒って身を乗り出すミサト

*Misato, as she gets angry and leans her body forward.*

ミサト「あんたねエ〜」

**MISATO:** "Why, youuuu—"

仲の良い2人

*The two of them have a good relationship.*

リツコ「怒るのは凶星をつかれた証拠よ。」

**RITSUKO:** "You getting angry just proves that I hit the mark."

リツコなめてミサト、頬っぺたプーと膨れる

*Misato, puffing out her cheeks, with Ritsuko in the foreground.*

ミサト「(プー)」

**MISATO:** *(Dismissive noises.)*

優位に立ってるリツコ

*Ritsuko, standing at an advantage.*

リツコ「今度はもう少し素直になったら？8年前とは違うんだから。」

**RITSUKO:** "You could be a little more honest this time? Things aren't like they were eight years ago."

ふと考えるミサト

*Misato thinks it over for a moment...*

8年前のこと、今のこと

*...what happened eight years ago, and what's happening now.*

ミサトなめてリツコ

*Ritsuko, with Misato in the foreground.*

考えているミサト

*Misato, thinking.*

自分では分かってるつもり

*She thinks she knows what she's talking about.*

汚しい諦め顔（マジな台詞）

*A dirty, resigned look. (It's a serious line.)*

ミサト

**MISATO**

「変わってないわ。ちっとも。大人になってない...」

*"He hasn't changed. Not one bit. He hasn't grown up..."*

リツコUP。マジ顔

*A close-up of Ritsuko. A serious expression.*

ミサトに自分を重ねてみる

*She's trying to put herself in Misato's shoes.*

三十女は悲しいナリ。

*It's sad to be a woman of 30.*

ミサト（OFFより）「サーテ、」

**MISATO (from off-c.): "So then..."**

大フカン。ミサト、無理やり明るい声で立ち上がって伸びをする

*A big overhead shot. Misato; she forces a cheerful voice, stands up, and stretches.*

「仕事仕事。明日は、決戦だもんネ。」

*"Work, work. Tomorrow's our decisive battle, after all."*

圧倒的音響と暴力的速度で走る森

*A forest runs by, with an overwhelming sound and a furious speed.*

SE《バアアア》

*The sound of the vehicles flying over the forest.*

山が途切れると2機のVTOLが後退している

*Two VTOLs are retreating as the mountain comes to a stop.*

《ゴオンッ》

*The sound of the aircraft falling back.*

平和な山合いの水田。折り重なっている山々に土足で踏

*A paddy field in a peaceful valley. The Angel's feet, as it bursts*

み込む使徒の足

S E《ズンバシヤアアズザザザ》

水田に泥混じりの水柱立つ

溢れる水

*roughshod into the overlapping mountains.*

*The sound of the Angel advancing.*

*A column of water mixed with mud rises from the paddy field.*

*The water, as it overflows.*

たち込める朝モヤの中、

山の稜線から姿を現す使徒

S E《ズンバシヤアンズンバシヤアン》

*Amidst the enveloping morning mist...*

*...the form of the Angel emerges from behind the mountain ridgeline.*

*The sound of the Angel continuing to advance.*

ネルフ指揮所

青葉（背）「目標は、強羅絶対防衛線を突破。」

一同ごしに、スクリーンに映る使徒

ミサト（背）「来たわね。」

*NERV Command Post.*

**AOBA (from behind):** "Target to breach last line of defense at Gora."

*Across from all those present, the Angel, projected on a screen.*

**MISATO (from behind):** "It's here."

カッコつけてるミサト自信満々

ミサト「今度は抜かりないわよ。」

ミサト中心に伊吹、青葉、加持、リツコ

*Misato, playing it cool, brimming with self-confidence, says -*

**MISATO:** "This time, we won't mess up."

*Misato, front and center, with Ibuki, Aoba, Kaji, and Ritsuko.*

発射台に固定されている2台のエヴァ

ミサト（OFF・無線）「音楽スタートと同時にA.

T. フィールドを展開。」

*The two Evas, fixed in place on their launching pads.*

**MISATO (off-c., over radio):** "When the music starts, you'll deploy your A.T. Fields."

シンジ。奥のモニターに式号機

ミサト（OFF）「後は作戦通りに」

*Shinji. On the monitor across from him, Unit-02.*

**MISATO (off-c.):** "The rest, as per the plan..."

アスカの奥のモニターに初号機

「2人ともいいわね。」

*Unit-01 on the monitor across from Asuka.*

"...you're both good on that, right?"

ミサトごしにモニターに映る2人

2人（無線）「了解。」

*The two of them, displayed on the monitor across from Misato.*

**BOTH (over radio):** "Roger."

屋根瓦ごしに進む使徒

青葉（OFF）「目標は山間部に侵入。」

民家ごしに山々が重なっている

*The Angel, as it advances beyond some roof-tiles.*

**AOBA (off-c.):** "Target to penetrate mountainous region."

*Across from a private residence, many mountains are overlapping.*

エントリープラグ内のアスカ

アスカ「いいわね。最初からフル稼働。最大戦速で行くわよ。」

*Asuka, in the interior of her Entry Plug.*

**ASUKA:** "Alright, then. Full steam ahead, from the start. Maximum battle speed!"

エントリープラグ内のシンジ

シンジ「わかってるよ。62秒でケリをつける。」

*Shinji, in the interior of his Entry Plug.*

**SHINJI:** "Got it. We'll see it through in 62 seconds."

青葉ごしにミサト

青葉「目標、0地点に到達します。」

手にしたストップウォッチ押す

ミサト「外電源バージ。」

*Misato, across from Aoba.*

**AOBA:** "Target, arriving at Point Zero, ma'am."

*She presses the stopwatch in her hand.*

**MISATO:** "Purge external power supply."

バージされる式号機のソケット

*Unit-02's socket, as it's purged.*

S E《ドウッ！》

その向こうに初号機、もバージ

S E《ドウッ》

*The sound of the socket detaching.*

*On her far side, Unit-01, too, is purged.*

*The sound of the other socket detaching.*

どっかのモニター

表示が外から内にな変わって

S E《ピピッ！》

2機分のバッテリー残量出る

*A monitor somewhere.*

*An indicator switches from "external" to "internal", and...*

*Click!*

*...the remaining battery power for the two Units comes out.*

ミサト、叫ぶのではなくボソワツと。冷静に

ミサト「発進。」

*Misato - not shouting, but in a loud whisper. Calmly -*

**MISATO: "Launch."**

テープデッキのヘッド部分のUP

S E《ガチャン！》

カチャリとヘッドが上がる

*A close-up of the tapeheads in the tapedeck.*

*The sound of the tape rolling.*

*With a clink, the heads come up.*

初号機の足元のロック外れる火花が出る

S E《ガキン》

*Sparks fly as the locks are detached from Unit-01's feet.*

*The sound of the locks disengaging.*

同右の式号機

S E《ガキン》

*Likewise, to the right, Unit-02.*

*The sound of her locks disengaging.*

射出される2体のエヴァ

S E《バシユバシユウ》

*The two Evas, as they're launched.*

*The sound of the two Evas launching.*

式号機、通路を高速で走り抜ける

(Mスタート・音楽合わせ(C-370まで))

*Unit-02; she runs up the passage at a high speed.*

*(The music starts; in time with the music [until Cut #370.]*

物凄い勢いで上昇していく

*She goes on ascending, with terrific force.*

S E《ビビビビビビビビビビビビビビビビビ》

*A whirring sound.*

(だんだんピッチが上がる)

*(The pitch gradually rises.)*

表示版の初号機と式号機

*The indicators marking Unit-01 and Unit-02.*

何が何だかわからないようなスピードで!

*At such a speed that we don't even know what's what!*

パワフルにどんどん車線を変えていく!

*Powerfully, one by one, they go on changing lanes!*

上昇していく 2機

*The two Units, as they continue to ascend.*

S E《ガアアアア》

*The sound of the Evas continuing to ascend.*

地表の発進口が開く

*The launch port on the surface opens.*

S E《ガガガガ》

*The sound of the port opening.*

エヴァ初号機射出される

*Eva-01 is ejected.*

S E《ゴオウッ》

*The sound of Eva-01 ejecting.*

そのUP

*A close-up of that.*

全面ビル壁面のUPから

*From a full-screen close-up of the face of a building...*

ザッと下に下がる

*...we lightly descend...*

射出される 2機

*to the two Units as they're ejected.*

ヴグングンと上昇していく  
太陽過ぎて高空まで！！

*They go on rising, with a loud mechanical clamor...  
...to such high altitudes as to surpass the Sun!!*

上空のエヴァなめて使徒  
手を逸らしてかざす2体  
腕の所からバシュッと槍が出てくる  
バツとそれを取る2体  
空中回転。  
回転で勢いつけて真下に向けて投げつける！！

*The Angel, with the Evas in the foreground in the upper air.  
Their two bodies, as they evert their hands and hold them aloft.  
From the vicinity of their arms, spears come sliding out.  
The two bodies, as they nimbly take those.  
A mid-air spin.  
With a spin to build momentum, they hurl them straight down!!*

使徒に向かう槍。  
バシッと右にはらう！続け様に左！  
ラストは2本の間にはスクリーンを貼った槍がストンと落ち  
ちてくる。よけられず2つにおろされる使徒

*The spear, as they head at the Angel.  
A slash to the right! And then to the left!  
Finally, the spears spanning the screen come crashing down in  
between the two bodies. The Angel, unable to dodge, falls in two.*

光球が一閃して分裂する使徒

*The Angel, as its photosphere flashes and it splits.*

田舎の空き地にズズンと痛地する初号機  
SE《ズズンッ》

*Unit-01, as she lands unhesitatingly in a rural vacant lot.  
The firm sound of the Eva's impact.*

グオオッと起き上がる初号機

*Unit-01, as she forcefully rises to her feet.*

武器庫ビルが開いてパレットガンが出てくる

*An armory building opens, and a Pallet Gun emerges.*

ガシャンとビルから出てくるパレットガン

*The Pallet Gun, as it comes out of the building with a clang.*

初号機、横走りしつつビルの間から、  
パレットガン連射！

*Unit-01; she runs alongside...  
...firing the Pallet Gun rapidly in between the buildings!*

コクピットのシンジ、操作（カッコ良く！！）

*Shinji, in the cockpit, operating it. (So cool!!!)*

式号機、長物を腰だめで射つ  
SE《パウッ パウッ》

*Unit-02; she shoots the longarm from the hip.  
The sound of her gun firing.*

コクピットのアスカ

*Asuka, in the cockpit.*

使徒に当る光弾

*The bullets of light, as they hit the Angel.*

すでに2発当たっている中心部に直撃！！

*Its central part has already sustained two direct hits!!*

爆発が手前まで押し寄せる

*The explosion inundates the area in front of it.*

使徒のUP

*A close-up of the Angel.*

カメラ目線になる穴パッと光る！！

*Its holes, facing straight at the camera, suddenly blaze with light!!*

民家等ごしにバク宙をうつエヴァ2体！！

*The two Evas, as they backflip beyond a residence or some such!!*

素早く！

*Quickly!*

使徒のビームが当り爆発する地面！！

*The Earth's surface, as the Angel's beam hits it and it explodes!!*

小さな山ごしの使徒2体！

*Beyond a small hill, the Angel's two bodies!*

バッと穴が光る

*Their holes swiftly shine.*

バク宙をうち乍ら、光線をよけるエヴァ2体！！

*The Evas' two bodies, as they dodge the beams, executing a backflip!!*

回りでは次々に大爆発

*Across the area, explosions go off in succession.*

次々とバク宙でよける  
曲に合わせて3回転！！

*In succession, they dodge them with backflips.  
Three spins, in time with the composition!!*

道路面のUP  
カラクリの印有り！  
初号機の足がズズンと着地。足場が沈み込むと同時に装甲板が出現！！ザザーッと上がる！！

*A close-up of the surface of the road.  
There's some sort of mechanism there!  
Unit-01's foot makes a firm landing. When its foothold sinks, an armored plate makes its appearance!! It rises up lightly!!*

速いタイミングでエヴァを隠す装甲板  
使徒のビームが伸びてきて、バウッと爆発！！

*With rapid timing, the armored plate shields the Eva.  
The Angel's beam comes reaching out, exploding with a boom!!*

溶解してる装甲板  
バツとその陰からヌキ撃ちする2体のエヴァ

*The armored plate, as it dissolves.  
The two Evas, as they slip out from its shadow and fire a blast.*

2体の使徒、そのままのポーズで宙にヴワッと浮く  
宙を切る劣化ウラン弾！

*The Angel's two bodies, in the same pose, lift off to float mid-air.  
Depleted uranium bullets, as they cut through mid-air!*

装甲板の切り返し  
左右にザサッとよけるエヴァ  
上から落ちてきた使徒に、スッバラカンと何の抵抗もなく上からナマス切りにされる装甲板！！

*A counterattack on the armored plate.  
The Evas, as they swiftly dodge to the left and right.  
The armored plate, as it's cleanly split in two without the least resistance by the descending Angels!!*

画面をにらんでいるミサト  
振り向いて台詞

*Misato, glowering at the screen.  
She turns around and says -*

「援護射撃！」

"Covering fire!"

山腹から発射されるミサイル

*Missiles, as they're launched from a hillside.*

ビルの屋上、ミサイルサイロ開いている。  
ドドゥッと発射される大型ミサイル群

*On a building's rooftop, a missile silo begins to open.*

*A group of large-scale missiles, as they're fired in a surge.*

ロケットランチャーからも発射！

*Fire from a rocket launcher, too!*

2体の使徒に雨あられと飛来する大小様々なミサイル群  
これまた大爆発！！  
次々と！！

*Missiles of various sizes rain down on the Angel's two bodies.*

*Another huge explosion!!*

*One after another!!*

左右分割画面。

*A split-screen, left and right.*

2人のシンクログラフが交わっていく  
全くシンクロしている

*Both of their synchrographs begin to intersect.*

*They're synching completely.*

半身ずつの初号機と弐号機、完全に同調してロボットア  
ニメ的にググググッとタメて吠えるように大きく身を反  
らす！プラグ内のシンジとアスカが交互にエヴァに重な  
る

*With one half apiece, Unit-01 and Unit-02 align perfectly, and -  
like in a robot anime, as if to amass a mighty howl, bend their bodies  
back grandly! In the interior of their respective Plugs, Shinji and  
Asuka, by turns, overlap with their Evas.*

初号機のUP

*A close-up of Unit-01.*

その後から弐号機のUP

*Then, a close-up of Unit-02.*

横に並ぶ

*They line up side-by-side.*

ウオオとポーズを取って手前へヴワツと出る  
2体が合わさると画面2分割になる。

*They assume a mighty pose and burst into the foreground.*

*When their two bodies meet, the screen partitions.*

眼のUPまで

*A close-up to their eyes.*

同時にケリを入れる2体

*Their two bodies deliver simultaneous kicks.*

吹っ飛び乍ら1体に戻っていく使徒

*The Angel begins to merge back into one body as it's blown back.*

2つの光球が近づいていく

*Their two photospheres continue to come closer together.*

アスカを見るシンジ

*Shinji, as he looks at Asuka.*

(心の声) 「合体する気だ！」

*"They're combining!" (The voice of his heart.)*

シンジを見るアスカ

*Asuka, as she looks at Shinji.*

(心の声) 「チャンス！」

*"Now's our chance!" (The voice of her heart.)*

身を屈めてタメのポーズから同時にジャンプ！トウ！

*They lower their bodies into position, then simultaneously jump! Too!*

使徒ナメて上空のエヴァ2体

*The two Evas in the skies, with the Angel in the foreground.*

ドあおり

*A super-low-angle shot.*

「これは！？」となってるリツコ

*Ritsuko, looking like - "What's this!?"*

ゆとりの加持

*Kaji, looking like he's got time to spare.*

「おおっ」となってる冬月

*Fuyutsuki, looking like "Ahh..."*

勝利を確信したミサト

*Misato, confident in their victory.*

空中ひねり回転の2体、  
これまた同タイミングで  
太陽が見える

*The two Evas, with a twisting mid-air spin...  
...once again, with identical timing.  
The Sun can be seen.*

降下する2人  
シンジ／アスカ「ウオオ」

*The two of them, as they descend.*  
**SHINJI/ASUKA: "Whoaa..."**

並んでダブルキック  
「オオオオオ」

*Side-by-side, a double kick.*  
**"...aaaaaa..."**

飛んでくる初号機と弐号機  
「オオオオオオッ」  
足の裏がどんどん近づいてきてドUPになる

*Unit-01 and Unit-02, as they come soaring.*  
**"...aaaaaaaaah!!"**  
*The soles of their feet approach, coming super-close-up.*

両手を広げて待ち構えてる使徒、カット頭すぐにバシッ  
と決まるダブルキック！！  
吹っ飛ぶ使徒。入れ替わりに土煙ドウツと上がる

*The Angel, lying in wait with both hands outstretched; at the  
beginning of the cut, the double kick is instantly executed!!  
The Angel, as it's blown off. It's replaced by the rising cloud of dust.*

山の斜面を土煙を上げ乍らズドドドとかけ昇っていく  
エヴァら

*The Evas, as they barrel up the mountain's slope, raising up a cloud  
of dust as they go.*

体にめり込んでる光球  
辛うじて分裂したまま、すでにヒビが入ってる  
カット頭に暗くなり、すぐ様光り始める！！  
(音楽合わせ・ここまで)

*The photosphere, sinking into its body.  
It's barely split, but cracks are already spreading.  
At the start of the cut, it goes dark, then immediately starts to shine!!  
(The synchronized music stops here.)*

ビル群ナメて光のドーム  
S E《ドドオオオオ》  
膨れ上がり、大爆発  
《ゴゴゴゴゴ》

*A dome of light, with a group of buildings in the foreground.  
The sound of the Angel's core beginning to burst.  
It swells up, and there's a great explosion.  
The sound of the explosion.*

みあげて勝ち誇ったように笑みを浮かべるミサトたち  
《ゴゴゴゴゴココゴ》  
一同 (OFFで) (アドリヴ)  
「やった!」「おー」など  
照り返し有り  
収まると「?」となるミサトたち

*Misato et al., looking up and smiling as if to revel in their victory.  
The sound of the explosion continues.  
ALL (from off-c.) (ad-lib.)  
"We did it!" "Ohhh..." and so forth.  
Light is reflected.  
When it settles down, Misato and the others, quizzical - "?"*

山が一つ吹き飛んで、巨大なクレーターができている

*One of the mountains has been blown away, leaving a huge crater.*

絡み合うようにうつ伏せに倒れている2機のエヴァ  
ブザマである  
周りから煙がいく筋も立ち昇っている  
伊吹 (OFF) 「エヴァ両機、確認。」

*The two Eva Units, fallen, face-down and tangled up together.  
It's pathetic.  
Plumes of smoke go rising up all around them.  
FUUYUTSUKI (off-c.): "Both Eva Units, confirmed."*

指揮所。ミサトごしにリツコ

頭抑えて天を仰ぐミサト

ミサト「あっちゃア〜」

見もしないリツコ

リツコ（ポツリと）「ブザマね。」

*The command post. Across from Misato, Ritsuko.*

*Misato, with her head in her hands, looking up to the heavens.*

**MISATO:** "Ah, fuck."

*Ritsuko doesn't so much as look.*

**RITSUKO (muttering):** "How pathetic."

初号機の背中が開き、プラグが出ている状態

プラグのハッチも開き、シンジ、手前の肩パーツによじ登ってくる

S E《ツカツカツカ》

ポンポン怒っているシンジ

電話のベルが鳴り、肩パーツの部分で電話マークが点滅する。

気付くシンジ

S E《チリチリチリチリチリチリチリチリ》

パカッと開いて中から電話機がせり上がる

*Unit-01's back opens, and the Plug appears to emerge.*

*The Plug's hatch opens, too, and Shinji comes clambering out onto the shoulder-part in front.*

*The sound of Shinji emerging.*

*Shinji, angry and indignant.*

*The telephone bell rings, and the telephone mark on a section of the shoulder-part flashes on and off.*

*Shinji, as he notices.*

*The sound of the telephone ringing.*

*The section opens wide, and the phone gradually rises from within.*

ムツとしながら受話器取るシンジ（怒ってる）

S E《チャッ》

が、相手の方がもっと怒っていた

アスカ（OFF）「ちょっと！」

アスカの怒鳴り声、受話器が壊れんばかりに

思わず耳から離すシンジ

*Shinji, as he - getting miffed - takes the receiver. (He's angry.)*

*The sound of the receiver picking up.*

*But his partner's been getting even angrier.*

**ASUKA (off-c.):** "Hey!"

*Asuka's furious voice is so intense as to break the phone.*

*Shinji, as he involuntarily pulls the receiver away from his ear.*

電話機から投影されるアスカ

「あたしの弐号機になんて事すんのよ！」

ひるむシンジ

立体映像に向かって云い合う

シンジ「そんな、そっちが突っかかって来たんじゃないか！」

*Asuka, as she's projected from the telephone.*

"What the fuck are you doing to my Unit-02!?"

*Shinji, as he flinches.*

*He turns toward the 3-D projection to reply to her -*

**SHINJI:** "Oh, no, no - I'm pretty sure you're the one who crashed into me!"

立体映像のアスカの向こう

うつ伏せの弐号機の背中（プラグ出ている）

肩口に本物のアスカ、

こっち向いて電話してる。

アスカ「最後にタイミング外したの」

動作が奥と手前で一緒、

指さす

「そっちでしょ！」

*On the far side of the 3-D projection of Asuka...*

*...the face-down Unit-02's back. (The Plug is coming out.)*

*The real Asuka, on the tip of her shoulders...*

*...turns toward us as she talks on the phone.*

**ASUKA:** "And when we lost the timing at the end..."

*The movement in the foreground and the background is the same...*

*...pointing.*

"...that was you, was it not?!"

折り重なってるエヴァ2体と

云い合ってる2人のフカン

アスカ（OFF・スピーカー）「普段からボケボケツとしてるからよ！昨日の夜だって寝ないで何してたの！？」

*A high-angle shot of the two Evas collapsed in a heap...*

*...and the pair of them conversing.*

**ASUKA (off-c., over speaker):** "Cos you're always so damn spaced out! Last night, you weren't sleeping, so just what were you up to, exactly!?"

巨大なクレーターができた山

シンジ（OFF・スピーカー）「き、今日の戦いのため

*The mountain, with the enormous crater left on it.*

**SHINJI (off-c., over speaker):** "T-today's battle! I was mentally

のイメージトレーニングだよ！」  
山々にこだまする声

training for it!"  
*His voice echoes through the mountains.*

全部筒抜けになっている指揮所  
アスカ（OFF・スピーカー）「ウソばっかし！寝てる  
スキに私の奪おうとしたくせに！」  
トホホ状態のミサト  
ヤレヤレのリツコ  
シンジ（OFF・スピーカー）「ズ、ズルイよ、起きて  
たなんて！」  
笑ってる加持  
笑い堪えている伊吹

*The command post, overhearing every word of it.*  
**ASUKA (off-c., over speaker):** "You're so full of shit! I know you  
tried to steal a kiss while I was sleeping!"  
*Misato, looking beside herself.*  
*Ritsuko, looking done with it all.*  
**SHINJI (off-c., over speaker):** "Th-that's no fair! How was I s'posed  
to know you were awake!"  
*Kaji, laughing.*  
*Ibuki, holding back laughter.*

第3新東京市に響き渡る2人の痴話ゲンカ  
アスカ（OFF・スピーカーでこだま）「ひっどオ～  
い！冗談で云っただけなのに、ホントだったの？キスし  
たのねっ！」

*The lovers' quarrel echoes across Tokyo-3.*  
**ASUKA (off-c., echoing over speaker):** "My godddd, you're awful! I  
was only just joking, but wait, you actually did? Ya really kissed me,  
huh!?"

初号機の肩口で言い合っている2人  
シンジ「し、してないよ。途中でやめたんだよ。」  
立体映像のアスカにひっぱたかれるシンジ  
アスカ「エッチ！チカン！ヘンタイ！信じらんない！」

*The two of them, quarreling on the tip of Unit-01's shoulders.*  
**SHINJI:** "N-no, I didn't! I stopped halfway, really!"  
*Shinji, as he gets slapped by the 3-D projection of Asuka.*  
**ASUKA:** "Creep! Molester! Pervert! Unbelievable!"

司令席の冬月ごしに、

*Beyond Fuyutsuki, in the command seat...*

ブザマなエヴァがスクリーンに映っている

*...the pitiful Evas are displayed on the screen.*

シンジ (OFF) 「そ、そっちこそ寝言と寝相が悪いのが悪いんじゃないか。」

**SHINJI (off-c.):** "W-well actually, it's your own damn fault for talking in your sleep and tossing and turning like that!"

一同 (見えないが) 爆笑

*All those present; (we can't see it, but) they're laughing uproariously.*

オペレーターたち (OFF・薄くエコー)

**OPERATOR et al. (off-c., faintly echoing)**

「ワハハハハ。」

"Hahahahaha."

それ受けてがっくりとうなだれる冬月

*Fuyutsuki, as - hearing that - he hangs his head despondently.*

頭かかえる冬月

*Fuyutsuki, with his head in his hands.*

冬月「またハジをかかせおって。」

**FUYUTSUKI:** "Again, they've gone and made fools of us."

(口調はゆっくりとタメ気味で)

*(He speaks in a slow and sighing tone.)*

つづく

*To be continued...*